

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

доц., к.т.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

А.А. Ключарев

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«27» мая 2019 г



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»

(Наименование дисциплины)


Код направления подготовки/ специальности	09.03.04
Наименование направления подготовки/ специальности	Программная инженерия
Наименование направленности	Проектирование программных систем
Форма обучения	заочная

Санкт-Петербург– 2019

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

к.ф.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

  
15.05.19


Е.Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«15»мая 2020 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.  
(уч. степень, звание)

  
15.05.19

М.А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

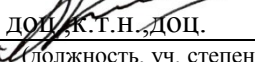
Ответственный за ОП ВО 09.03.04(02)

доц., к.т.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

15.05.19

А.А. Ключарев  
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №4 по методической работе

  
доц., к.т.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

15.05.19

А.А. Ключарев  
(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Технический перевод» входит в образовательную программу высшего образования по направлению подготовки/ специальности 09.03.04 «Программная инженерия» направленности «Проектирование программных систем». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

ОПК-3 «Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием умения анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, а также формирование навыков аннотирования и реферирования текстов.

Место дисциплины определяется статусом её как дополнительной специализации прикладного характера. Она базируется на общеязыковых знаниях, полученных в процессе изучения практического курса английского языка. Дисциплина тесно связана с дисциплинами, составляющими фундамент лингвистического образования (общее языкознание, теория и практика основного иностранного языка, теория родного языка), а также с общими естественно-научными дисциплинами (информатика, физика, математика).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельную работу студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский»

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Основная цель курса – развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети Интернет).
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3.1 знает принципы сбора, отбора и обобщения информации
Универсальные компетенции	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.В.3 имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках
Общепрофессиональные	ОПК-3 Способен	ОПК-3.В.3 имеет навыки подготовки

компетенции	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций, и библиографии по научно-исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности
-------------	--	--

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных студентами при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык
- Информатика.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Производственная (научно-исследовательская работа) практика
- Преддипломная практика.

## 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№5
1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	3/ 108	3/ 108
<b>Аудиторные занятия, всего час.</b>	8	8
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
<b>Самостоятельная работа, всего (час)</b>	100	100
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

#### 4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.  
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
<b>Семестр 5</b>					
Раздел 1. Проблемы технического перевода и их решение Тема 1.1. Лингвистические основы перевода Тема 1.2 Основные переводческие трансформации Тема 1.3. Перевод терминов и терминологических сочетаний Тема 1.4. Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний		1			13
Раздел 2. Техника перевода: стратегии перевода		1			13
Раздел 3. Единицы перевода членения текста		1			13
Раздел 4. Лексические приемы перевода		1			13
Раздел 5. Грамматические (морфологические) приемы перевода		1			13
Раздел 6. Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)		1			13
Раздел 7. Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)		1			13
Раздел 8. Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.		1			9
Итого в семестре:		8			100
Итого:	0	8	0	0	100

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

**Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла**

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела
-------	---------------------------	----------------------------	------------------------	-----------

				дисциплины
<b>Семестр 5</b>				
1	Проблемы технического перевода и их решение	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	1
2	Стратегии перевода	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	2
3	Единицы перевода членения текста	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	3
4	Лексические приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	4
5	Грамматические (морфологические) приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	5
6	Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	6
7	Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	7
8	Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	8
Всего:			8	

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			
Всего			

#### 4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	16	16
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		

Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	10
Домашнее задание (ДЗ)	26	26
Контрольные работы заочников (КРЗ)	28	28
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	20	20
Всего:	100	100

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)  
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий  
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.  
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Transiation texhnidues. - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 318 - 319. - ISBN 978-5-91413-004-3.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(2), ГС(145), ГСЧЗ(3)
8(075)=20 К63 8А	<a href="#">Комиссаров, В. Н.</a> Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 127 с. - Издание имеет гриф Министерства образования СССР. - ISBN 5-06-000831-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(19), ГС(3)
811.112(075) А 47 8Н	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп.. - S.l.: Инязиздат, 2005. - 281 с. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131 - 141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4.	ГС(10)
8А Т 38	Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 50 с. - Библиогр.: с. 49 (10 назв.). - Б. ц.	БМ(60), ГС(10)
8А	Технический перевод. Software engineering	БМ -60, ГС – 10



Т 38	[Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 61 с. - Библиогр.: с. 61 (18 назв.). - Б. ц.	
81'25 P45 8	Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с. ISBN 978-5-93439-238-4	Имеются экземпляры в отделах: ГС(51), ГСЧЗ(1), ФО(1)
	<a href="http://www.duden.de">http://www.duden.de</a>	
	<a href="http://linguistic.ru/index.php">http://linguistic.ru/index.php</a>	
	<a href="http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika">http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika</a>	
	<a href="http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php">http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php</a>	
	<a href="http://lingvolive.ru">http://lingvolive.ru</a>	
	<a href="http://literaturnetz.org/2524">http://literaturnetz.org/2524</a>	
	<a href="http://www.gutenberg.org/browse/languages/de">http://www.gutenberg.org/browse/languages/de</a>	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
<a href="http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/">http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/</a> <a href="http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=618">http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=618</a> <a href="http://poligloty.net/perevod/">http://poligloty.net/perevod/</a> <a href="http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling35/ling35_12.pdf">http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling35/ling35_12.pdf</a> <a href="http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1862/42233_42ca.pdf">http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1862/42233_42ca.pdf</a>	Порталы переводчиков  Справочные материалы
<a href="http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?single=1&amp;basename=/data/ie/germet&amp;text_number=++1099&amp;root=config">http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?single=1&amp;basename=/data/ie/germet&amp;text_number=++1099&amp;root=config</a>	Германская этимология
<a href="http://www.onelook.com">www.onelook.com</a>	Справочные системы, словари и энциклопедии
<a href="http://www.cogsci.princeton.edu/~wn">http://www.cogsci.princeton.edu/~wn</a>	Лексическая справочная система
<a href="http://sch—yuri.narod.ru//transltn/trans-intro.htm">http://sch—yuri.narod.ru//transltn/trans-intro.htm</a>	Литература по теории и практике перевода
<a href="http://multitran.ru/">http://multitran.ru/</a>	База словарей, форумов и полезной информации для переводчиков
<a href="http://aquarius.net">http://aquarius.net</a> <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a>	Переводческие ресурсы

<a href="http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm">www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm</a> <a href="http://www.macroconsulting.com/paym ent_practices.htm">www.macroconsulting.com/paym ent_practices.htm</a> <a href="http://transhub.cjb.net">http://transhub.cjb.net</a> <a href="http://www.literarytranslation.com">www.literarytranslation.com</a> <a href="http://utr.bizcom.ru">http://utr.bizcom.ru</a>	(разные языки)
<a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a>	Сайт Союза переводчиков России. Кодекс переводчика.
<a href="http://www.translation.pu.ru/translating.phtml">http://www.translation.pu.ru/translating.phtml</a>	Справочные материалы. Переводческие ресурсы
<a href="http://www.egroups.com/group/jobs-translators">www.egroups.com/group/jobs-translators</a> <a href="http://www.egroups.com/group/pp_dist">www.egroups.com/group/pp_dist</a> <a href="http://www.egroups.com/group/ruslantra">www.egroups.com/group/ruslantra</a> <a href="http://www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services">www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services</a>	Переводческие ресурсы (разные языки)
<a href="http://lib.aanet.ru/">http://lib.aanet.ru/</a>	Электронные ресурсы ГУАП

## 8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

## 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория общего назначения	
2	Мультимедийная аудитория	

## 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов; Тесты; Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
-------	--

Учебным планом не предусмотрено
---------------------------------

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
	1. Особенности языка научно-технической литературы. 2. Грамматические особенности научно-технических текстов 3. Лексические особенности научно-технических текстов: Термины, сокращения. 4. Лексические особенности научно-технических текстов: Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика». 5. Многозначность слов, неологизмы. 6. Передача собственных имён и названий при переводе. 7. Основные виды и формы перевода технической литературы. 8. Аннотация и реферативный перевод. Правила оформления.

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
1	<p style="text-align: center;"><b>Образец письменного теста</b></p> <p><i>Выберите правильный вариант ответа:</i></p> <p><b>1. Как еще называют «ложных друзей переводчика»?</b>            а) интернациональными словами    б) псевдоинтернациональными словами            в) заимствованными словами</p> <p><b>2. Какой способ перевода использовался при переводе термина «outsourcing» как «аутсорсинг»?</b>            а) транскрибирование                    б) транслитерация            в) калькирование</p> <p><b>3. При каком способе перевода происходит копирование смысла и грамматической формы?</b>            а) экспликация                              б) генерализация            в) калькирование</p> <p><b>4. Какой способ перевода использовался при переводе словосочетания transport facilities как «транспортные средства»?</b>            а) обобщение                                б) конкретизация            в) описание</p> <p><b>5. Какими индикаторами могут являться предлоги between и among?</b>            а) индикаторами сравнения    б) индикаторами противопоставления            в) индикаторами ограничения</p> <p><b>6. Какую роль играют синонимические пары (типа accuracy and precision, readily and easily) в технической литературе?</b>            а) эмоционального усилителя    б) индикатора высокой степени качества</p> <p><b>7. Какое местоимение используется для введения оборота, имеющего</b></p>

	<p><b>ограничительный (индивидуализирующий, классифицирующий) характер?</b>  а) which б) that  <b>8. Какой из двух вариантов является грамматически правильным?</b>  а) ... as illustrated in Figure 1, ... б) ... as illustrated in the Figure 1, ...  <b>9. Какому языку в большей степени свойственны импликации?</b>  а) английскому б) русскому  <b>10. На каком уровне достигнута эквивалентность при переводе «Wet paint» как «Окрашено»?</b>  а) семантическом б) синтаксическом в) прагматическом</p>
2	<p>Примерные вопросы собеседования  <b>1. Каковы особенности научного стиля?</b>  <b>2. Какие факторы влияют на выбор слова при переводе?</b>  <b>3. Каковы причины изменения структуры предложения при переводе?</b></p>
3	<p><b>Образец заданий для коллоквиума</b>  1. <i>В чем заключаются проблемы качества перевода?</i>  2. <i>Переведите следующие предложения и объясните, почему вы перевели слово «horse» по-разному?</i>  And they demanded authorities from -- to come down from their high horses.  Kinds of malware include (but are not limited to) viruses, worms, spyware, and Trojan horses.  Dogs, horses and humans -- these are the three species which are so abused in life.</p>

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

#### 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

##### 11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

#### Требования к проведению практических занятий

Практические занятия по дисциплине «Технический перевод» включают в себя:

- обобщение знаний по основной теории перевода
- ознакомление с особенностями научно-технических текстов
- ознакомление с основными техниками перевода научно-технических текстов
- расширение словарного запаса через ознакомление со специальными терминами, речевыми клише, устойчивыми словосочетаниями, неологизмами, интернациональными словами и «ложными друзьями переводчика»
- выполнение лексико-грамматических упражнений
- чтение и анализ технических текстов, сопоставление оригиналов и их переводов

Наличие технического англо-русского и русско-английского словаря на каждом занятии обязательно!

Каждое занятие рекомендуется начинать с повторения уже известных методов и приёмов перевода тех или иных грамматических и лексических явлений, встречающихся в художественных текстах. Далее работа может строиться двумя методами:

#### 1. дедуктивным:

1. преподаватель сам объясняет правила перевода тех или иных языковых явлений, подкрепляя своё объяснение примерами из текстов.
2. студенты читают и анализируют текст, находят в нём примеры, иллюстрирующие правило, делают письменный или устный перевод
3. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление новых знаний.
4. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

2. индуктивным: работа строится на одновременном предъявлении оригинала и перевода текста.

1. студенты читают оригинальный текст и его перевод
2. следует обратить внимание студентов на языковые средства, используемые в оригинальном тексте и его переводе: слова, выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматических конструкций, порядок слов и др.
3. студенты сравнивают и анализируют использование тех или иных языковых средств и самостоятельно формулируют правила.
4. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление полученных знаний.
5. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

Анализ оригинального текста и его перевода является основным приёмом самообучения переводу с русского языка на английский и наоборот.

При переводе технических текстов очень важно обращать внимание студентов на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

Следует объяснить студентам, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и

оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся является учебно-методический материал по дисциплине.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины, стимулирования учебной деятельности обучающихся, совершенствования методики проведения занятий и проводится в ходе всех видов занятий в форме, предусмотренной тематическим планом или избранной преподавателем. Результаты текущего контроля успеваемости отражаются в журнале учета учебных занятий и используются кафедрами для оперативного управления образовательным процессом. Видами текущего контроля являются тесты и контрольные работы (занятия).

Текущий контроль осуществляется с целью систематической проверки достижения обучающимися обязательных результатов обучения по дисциплине – минимума, который необходим для дальнейшего обучения, выполнения программных требований к уровню подготовки обучающихся. Текущий контроль проводится по завершению изучения отдельных наиболее сложных и объемных тем, разделов учебной дисциплины.

Контрольные работы (занятия) выполняются в виде письменных ответов на вопросы, выполнения контрольных заданий или практической проверки выполнения обучающимися упражнений. Контрольные работы (занятия) могут проводиться в электронной форме. Содержание заданий на контрольную работу (занятие) и порядок ее выполнения устанавливаются кафедрой.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программы высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».



Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой